



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2011

Huellas de la versión castellana del «Libro conplido» en la Italia del siglo XVII

Hilty, G

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110262292.679>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-59784>

Book Section

Published Version

Originally published at:

Hilty, G (2011). Huellas de la versión castellana del «Libro conplido» en la Italia del siglo XVII. In: Overbeck, A; Schweickard, W; Völker, H. Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag. Berlin: De Gruyter, 679-686.

DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110262292.679>

Gerold Hilty (Oberrieden/Zürich)

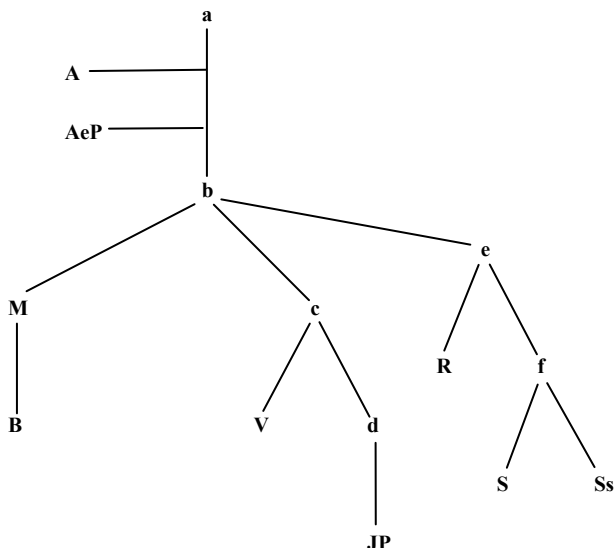
Huellas de la versión castellana del *Libro conplido* en la Italia del siglo XVII

El *Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, traducción alfonsí de un famoso tratado árabe de astrología judiciaria en ocho partes, me ha acompañado durante toda mi vida de investigador científico. En 1954 publiqué la edición de las partes I a 5, conservadas en el manuscrito 3065 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que procede, según toda probabilidad, del *scriptorium* de Alfonso X (= M)¹ (Hilty 1954). Creía, en aquella época, que la versión castellana de las partes 6 a 8 se había perdido. De su existencia originaria no se podía dudar, sin embargo, visto que existen dos traducciones latinas completas, hechas en la misma corte del Rey Sabio (= A y AeP), y una traducción judeo-portuguesa de las partes 4 a 8 de principios del siglo XV (= JP), basadas todas ellas en la versión castellana. Tuve que corregir mi opinión con respecto a la pérdida de las tres últimas partes del *Libro conplido* cuando, en los años sesenta, el historiador de la ciencia Guy Beaujouan descubrió dos manuscritos que contienen, por un lado, las partes 5 y 6 (manuscrito de Valladolid = V), por el otro, la parte 8 (manuscrito de Segovia = S) (Beaujouan 1968 y 1971). Además, en un catálogo de la Biblioteca Apostólica Vaticana, publicado en 1978, se mencionó un fragmento de la versión castellana de la Parte Octava (= R) (Hilty 2005, XXXVIII). Sólo de la Parte Séptima no se conoce todavía la versión castellana. Añado entre paréntesis que en mi edición de las partes 6 a 8, que publiqué en 2005 para completar mi tesis doctoral, me pareció indicado colmar esta laguna con el texto de la traducción judeo-portuguesa.

Creo que con estos manuscritos se puede formar el *stemma* siguiente, cuyo punto de partida (= a) es la primera fijación escrita (no conservada) del trabajo traductorio de Yēhudā ben Mošē, colaborador de Alfonso el Sabio (Hilty 2005, XLI).²

¹ Añado aquí y en lo que sigue las siglas que aparecerán en el *stemma* de la página siguiente.

² Las siglas B (= Barcelona) y Ss (= Segovia, 4 capítulos sueltos) no desempeñan ningún papel para este estudio. Las letras minúsculas designan etapas hipotéticas, pero necesarias en la transmisión del texto. Para más informaciones sobre los manuscritos del *Libro conplido*, consúltese el capítulo 6 de la Introducción de Hilty 2005, XXXIV–XXXIX.



El objetivo de este breve estudio es el de cotejar la transmisión del texto de la Parte Octava en el manuscrito de Segovia con el manuscrito de Roma. Para esto he escogido al azar dos páginas del capítulo 4.

Manuscrito B 338 del Archivo Capítular de la Santa Iglesia Catedral de Segovia
(códice misceláneo formado alrededor de 1430)

E conuenete de saber **que el** (qual) sennor dela casa del Sol es sinjficador delos pleitos delos rreyes en cada cljma; pues sy el fuer en buen estado, *cata do le catan* (catandole e catan)³ las fortunas e las jnfortunas; que de aquel lugar donde catan las fortunas, en aquella cljma e en aquella parte sera la abundancia e el bien e las fartalidades⁴ segund el estado e el catamjento delas fortunas. E si las **jnfortunas** (fortunas) y catan, sinjfica el contrario.

E toda planeta que fuer en quadradura del Sol, signjfica que aduze sus naturas e sus propiedades mjsmas. Sy fuer fortuna, sinjfica al Reyno bien e vençimjentos e alegrías e folguras, segund las semejanças dela natura dela planeta. E sy fuer jnfortuna, synifica pesares e mjedos e ocasiones enlas cosas que semejan ala natura dela planeta. E quando la Reuoluçion del anno acaesçier de dia e Mares fuer en quadradura del Sol o en su oposiçion, e fuere en signo moujble, signjfica que sera salido de su rreyno e que lo sacaran de su rreyno e de su poder.

Cata sienpre en la Reuoluçion del anno a Mares, que si fuer en signo ygneo, el danno verna al Rey de parte de oriente; e si fuer en signo aereo, venir le ha el danno de parte de

³ En lugar de *cata do le catan* el manuscrito dice *catandole e catan*. Por lo visto, el amanuense interpretó mal el adverbio *do* y formó con él y con la forma verbal que precede un gerundio, lo que le llevó a añadir luego la conjunción copulativa.

⁴ Para esta palabra véase G. Hilty, *Vox Romanica* 63 (2004), 196–198.

oçidente; e si fuer en signo terreo, venjr le ha el danno de parte de medio dia; e si fuer el signo aqueo, venjr le ha el danno de partes de setentrion.⁵

E quando fuer enla rreuoluçion del anno Saturnno enla quadradura del Sol, acaesçeran al Rey duelos grandes e tristezas e perdidas e ocasiones en su auer. E si fuer en esto la Luna ayuntada con Saturnno, acaesçer le han enfermedades e ocasiones en fijos e en parientes. E sy Venus fuer ayuntada con Saturnno, sera la ocasion en las mugeres del Rey. E si Jupiter fuer **ayuntado** (ayuntada) con Saturnno, estroyr se an los nobles omnes e altos e los alcalles e los juezes e los **largos fazedores** (largos e fazedores) de algo. E si la Cabeça fuer ayuntada con Saturnno, sinjfica danno en los sennores e en los altos omnes.

E sepa que quando acaesçier que sea el (el el) asçendente de la rreuoluçion **Aries** (aereo) e el Sol **enel** (enella), e acaesçier Jupiter e Saturnno en sus ensaltaciones, sinjfica que los rreyes se desavernan e querra cada vno dellos sennorear sobre el otro. E si acaesçier conesto que sea Mares otrosi en su ensaltaçion, synjfica matança e lides e batallas e esparzimjentos de sangres en tierras de Babilonja e en todas las **climas** (armas). E sera el danno comun general en todos los omnes e moços e bestias e en aues, e mouer se han guer-ras e barajas grandes e durara la cosa fasta que llegue al tiempo del 4º en que fue Jupiter. E si la Luna fuer otrosi en su ensaltaçion, creçeran las barajas e las matança en todo el anno.

E si estas planetas seyendo en tal gujsa acaesçieren enlos angulos, seran las barajas e las discordias entre los Reyes. E si acaesçier enlos *suçedentes* (sus sigujentes), seran las discordias entre los altos omnes e los sennores. E sy acaesçier enlos cayentes, seran las discordias entre los pueblos. E si Jupiter non fuer en su ensaltaçion, mas fuere Saturnno en su ensaltaçion e el Sol en su ensaltaçion, sinjfica que se desavernnan los rreyes, el vno de parte de oriente e el otro de partes de oçidente, e avra entre ellos grandes batallas e grandes matança e avra grant danno enla cljma de Babilonja.

E quando acaesçier que Venus sea *sennor* del anno, cata en **que** (aquel) lugar es, en malo o en bueno, e cata otrosi el Sol; *que* si fuer en mal lugar e el sennor del anno si fuer en buen lugar, sinjfica que los pueblos e la gente avran bien e buen andança, e los Reyes avran mal e mal andança. E si amos, el Sol e el sennor del anno, fueren dannados e en malos lugares, sera el danno e el mal en general al Rey e al pueblo. E si amos fueren en buenos lugares e mejorados, sera el bien e la buena andança en general a todos, al Rey e al pueblo. E si amos fueren con la Cola, sinjfica mal e danno al rrey e al pueblo. E judga segund esta carrera.

E quando acaesçier Saturnno *enel* asçendente, **acaesçera(n)** dannos e ocasiones *enel* rrey propia mente. E si fuer en la 2ª casa, sera el danno en su auer. E judgaras por las otras *casas* (cosas) segund sus naturas, ca en la 8ª sinjfica muerte de sus caualleros, enla 9ª sinjfica danno en sus mensageros e en las cosas que enbia, e en la 10ª sera el danno en los que tienen los portillos, e **en** la 11ª sera el danno en los comjenços de los fechos, e la 12ª sera el danno en sus enemigos e en sus *bestias* (obras)⁶ E quando acaesçier en la 2ª casa del Sol Mares, sinjfica matança grandes e fuertes enfermedades e poca lealtad delos omnes vnos con otros; e esto sera en los lugares e en las **climas** (armas) que fueren de partiçion de Mares e enlos **en** que el ha sennorio. E cata otrosy ala Luna e a su casa 2ª, e si fuer y Mares, sinjfica enfermedades enlos omnes (fol. 14d–16a).

⁵ El manuscrito parece decir *atrion*. La primera letra, sin embargo, tiene que interpretarse como el numeral 7 y no como *a*.

⁶ La versión judeo-portuguesa presenta aquí *bestas*, lección confirmada por las versiones latinas. El manuscrito de Roma presenta *bienes*.

Manuscrito Barb.Lat.4363 de la Biblioteca Apostólica Vaticana
(códice misceláneo del siglo XVII)

Y conuienete **de** saber que el señor de la casa del Sol es significador de los pleytos de los Reyes en cada clima, pues si el fuere en buen estado *cata do le catan* (catandole cata a)⁷ las fortunas y las infortunas; que de aquel lugar donde catan las fortunas, en aquella clima y en aquella parte sera la abundancia y el bien y las fortalidades⁸ segun el estado y el cata-miento de las fortunas. Y **si** las enfortunas y catan, significa el contrario.

Y todo planeta que fuere en quadradura del Sol significa que **aduze** (ha de hazer) sus naturas y sus propiedades mesmas. Si fuere fortuna, significa **al** (el) Reyno bien y venzi-mientos y alegrías y folguras, **segund** (significa) las semejanças de la natura del planeta. Y si fuere enfortuna, significa pesares y miedos y ocasiones en las cosas que semejan a la natura del planeta. Y quando la reuolucion del año acaçiere de día y Marte fuere en quadradura del Sol o en su oposicion y fuere en signo mouible, significa que sera salido de su Reyno y que lo sacaran de su Reyno y de su poder.

Y cata siempre en la reuolucion del año a Marte, **que** si fuere en signo orneo⁹, el daño vendra al Rey de partes de oriente, y si fuere en signo aereo, uenir le ha el daño de partes de occidente, y si fuere en signo **terreo**¹⁰, venir le ha el daño de partes de medio dia, y si fuere el signo aqueo, venir le ha el daño de partes de septentrion.

Y quando fuere en la reuolucion del año Saturno en la quadradura del Sol, acaçeran al Rey duelos grandes y tristezas y perdidas (perdidaes) **y** (o) ocasiones en su hauer. Y si fue-re en esto la Luna ajuntada con Saturno, acaçerle han emfermedades y ocasiones en fijos y en parientes. Y si Venus fuere **ajuntada** (ajuntado) con Saturno, sera la ocasion en las mu-geres del Rey. Y si Jupiter fuere ajuntado con Saturno, estoirsean los nobles hombres e al-tos y los alcaydes y los juezes y los largos fasedores de algo. Y si la Cabeza fuere ajuntada con Saturno, significa daño en los señores y en los altos hombres.

Y sepas que quando acaçiere que sea el ascendente de la reuolucion Aries y **el** (al) Sole (!) **en el**, **e** acaçiere Jupiter y Saturno en sus exaltaciones, significa que los Reyes se de-sauernan y querran cadauno dellos señorio¹¹ sobre el otro. Y si acaçiere (acaçiezere) con esto **que sea Marte otrosi** (otro sin que sea Marte) en su exaltacion, significa matança y lites (!) y batallas, esparcimientos de sangres en tierras de Babilonia y en todas las climas y sera el daño comun general (gierenal) en todos los hombres y mozos, bestias y aues, y mouerse han guerras y barajas grandes y durara la cosa fasta que llegue **al** (el) tiempo del quarto¹² en que fue Jupiter. Y si la Luna fuere otro si en su ensaltacion, creçeran las bregas¹³ y las matança en todo el año.

⁷ Véase arriba nota 3.

⁸ Véase arriba nota 4.

⁹ Esta palabra sorprende. Se esperaría *igneo*. Puede tratarse de un adjetivo derivado de *horno* (< FURNUS).

¹⁰ El manuscrito parece decir *tireo*; la lectura no es, sin embargo, absolutamente segura.

¹¹ Detrás de *señorio* aparecen algunas letras tachadas. El manuscrito de Segovia dice *senno-rear* en lugar de *señorio*.

¹² El manuscrito dice *del quarto en quarto*.

¹³ La forma del manuscrito de Segovia (*barajas*) parece ser la del original. Está apoyada por la traducción judeo-portuguesa.

Y si estos planetas siendo en tal guisa acaecieren en los angulos, seran las barajas y las discordias entre los Reyes. Y si acaeciēre en los *suçedentes* (sientes)¹⁴, seran las barajas entre los altos hombres y los señores. Y si acaeciēre en los cahientes, seran las discordias e(n)tre los pueblos. Y si Jupiter no fuere en su exaltacion, **mas fuere Saturno en su exaltacion y el Sol en su exaltacion**, significa che (!) se desauernan los Reyes, el uno de partes de oriente y el otro de partes de occidente, y haura entre ellos grandes vatallas y grandes matanças y haura gran daño en la clima de Babilonia.

Y quando acaeciēre que Venus sea del **año** (daño) señor¹⁵, cata en que lugar es, malo o bueno, y cata otrosi el Sol; *que* se (!) fuere en mal lugar y el sennor del año se (!) fuere en buen lugar, significa que las gentes y los pueblos hauran bien y buena andanza, y los Reyes hauran mal y mala andanza. Y si ambos, el señor del año y el Sol, fueren dañados y en malos lugares, sera el daño y el mal en **general** (el igual) al Rey y al pueblo. Y si ambos fueren en buenos lugares y mejorados, sera el bien y buena andanza en general a todos, al Rey y al pueblo. Y si ambos fueren con la Cola, significa mal y daño al Rey y al pueblo. Y juzga segun esta carrera.

Y quando acaeciēre Saturno en el ascendiente, acaecera(n) daños y ocasiones en el **Rey** especialmente¹⁶. Y si fuere en la segunda casa, sera el daño en su hauer. Y juzgaras **por** (en) las **otras casas** (cosas) segun sus maneras y sus naturas. Que en la **octava** (primera), significa muerte de sus caualleros, y en la nouena significa daño en sus mensajeros y en las cosas que embiare, y en la decena **sera el daño en** los que tienen los portillos, y en la onzena sera el daño en los comienzos de sus **fechos** (fijos) y en la doçena (deçena) en sus enemigos y en sus *bestias*¹⁷. Y quando **acaeciēre** (acaecieren) en la segunda casa del Sol Marte, significa matanças grandes y fuertes enfermedades y poca lealtad (lealtal) de los hombres vnos **con** (en) otros, y esto sera en los lugares y en los climas que fueren de particion de Marte y en las en que el ha señorío. Y cata otro si alla (!) Luna y a su casa segunda, y si fuere y (en) Marte, significa enfermedades en los hombres (fol. 27v°–29r°).

Reproduzco los textos con un mínimo de intervenciones. Respeto la separación de las palabras. Regularizo tan sólo el empleo de mayúsculas y minúsculas, reservando las primeras a los nombres de signos celestes (planetas, sobre todo) y a las palabras que los manuscritos escriben con *R*- inicial, donde la mayúscula puede tener valor fonético, y a las letras iniciales de las primeras palabras de las frases. He resuelto las abreviaturas, entre las cuales no hay, sin embargo, ningún caso problematico. La puntuación es mía.

He intentado visualizar los resultados del cotejo. Palabras en letra cursiva representan enmiendas de errores comunes y adiciones con las cuales se colman lagunas comunes a los dos textos (la existencia de esos errores y lagunas se prueba por el testimonio de JP y de A y AeP). Palabras o grupos de palabras en letra negrita representan correcciones o adiciones justificadas por el cotejo de las dos versiones. Ese cotejo muestra que cada uno de los dos textos contiene errores y lagunas individuales, que pueden corregirse gracias a la lección correcta del otro texto. Si se trata

¹⁴ El manuscrito de Segovia, diciendo *sus sigujentes*, tampoco presenta aquí la forma correcta.

¹⁵ La palabra *señor* falta en el manuscrito de Segovia, pero hay que introducirla antes de *del año* y no después.

¹⁶ El manuscrito de Segovia y la traducción judeo-portuguesa dicen *propia mente*.

¹⁷ Véase arriba nota 6.

de errores, la forma incorrecta se conserva entre paréntesis detrás de la corrección. Si detrás de las negritas no sigue paréntesis, se ha colmado una laguna. Errores que son meros *lapsus calami* no se corrigen con letras negritas. La forma correcta se escribe en letras normales, añadiéndose, entre paréntesis, la forma del manuscrito.

El cotejo de las dos versiones muestra también que el copista del manuscrito de Roma fue italiano. En cuatro casos, marcados con punto de exclamación, se nota el influjo del italiano: *Sole*, *lites*, *che* (= que), *se* (dos veces en lugar de *si*), *alla* (= a la). La procedencia italiana del copista está también probada por el hecho siguiente. El manuscrito contiene sólo un fragmento de la Parte Octava. El texto se interrumpe en medio del capítulo sexto con la nota: *Qui manca il resto delli Capitoli*.

Desde el punto de vista ecdótico el resultado del cotejo de las dos versiones puede resumirse en tres puntos:

- 1° 1° A juzgar por las otras versiones de la obra (traducción judeo-portuguesa y traducciones latinas), los dos textos contienen siete errores comunes, lo que presupone la existencia de una etapa **e** en el *stemma*.
- 2° 2° En diez casos el manuscrito de Roma es más correcto que el de Segovia.
- 3° 3° El manuscrito de Roma contiene 26 errores o lagunas ajenas al manuscrito de Segovia.

No vale la pena discutir todos estos casos en detalle. Basta con reconocer que para acercarse lo más posible a la forma originaria del texto, hace falta consultar las dos versiones. Confieso que, a pesar de haber trabajado con los dos manuscritos, en mi edición del texto (Hilty 2005, 206–208) no he sacado todavía todo el provecho posible de esta situación. Los dos textos se podrían comparar sistemáticamente también desde el punto de vista formal. No creo que tal comparación sea de gran provecho. En parte las divergencias no tienen mucha importancia. Quiero llamar la atención sólo sobre un aspecto. Se notan, en el texto de Roma, los resultados de una evolución fonética, morfológica, ortográfica del castellano. Basta con mencionar los casos siguientes: *e* > *y*, *omne* > *hombre*, *fuer* > *fuere*, *la planeta* > *el planeta*. Añado una diferencia léxica: en un caso el manuscrito de Roma sustituye *baraja* por *brega*, palabra atestada en castellano a partir de la segunda mitad del siglo XIV. De estos fenómenos se puede sacar esta conclusión: el modelo sobre el cual – directa o indirectamente – se hizo la copia de Roma no pudo haber dejado España antes del siglo XV. No sabemos cuándo se llevó a Italia. El interés que existía en Italia por el *Libro conplido* está probado por las dos traducciones latinas. El colofón de la única copia completa de la primera traducción latina (A) dice: *Finitus et scriptus est tractatus iste Rome anno dni. 1460 24 die mensis martii circa horam primam noctis*.¹⁸ Por el otro lado, existen también copias de la segunda traducción latina (AeP) en Italia. Lo prueba el caso del códice 4090 de la Biblioteca Apostólica Vaticana. Pertenecía a esta biblioteca ya en los años setenta del siglo XV, como muestra un registro de préstamos (Bertòla 1942, 9 y 16). Además, en 1485 se imprimió en Venecia un incunable que contiene la segunda traducción latina con el título *Praeclarissimus liber completus in iudiciis astrorum, quem edidit Albohacen Haly filius abenragel*.

¹⁸ Ms. J-II-17 del Escorial, fol. 215 recto.

El fragmento de Roma, objeto de este estudio, es, sin embargo, el – casi – único testimonio del texto castellano en Italia. ¿Quién llevó allí esta versión? Voy a formular una hipótesis: fueron judíos españoles refugiados en Italia después de su expulsión. En la España del medioevo, y muy concretamente en los siglos XIV y XV, los estudios de la astronomía y de la astrología estaban en gran parte en manos de los judíos. Mi hipótesis no se puede justificar tan sólo con este argumento general. Hay un argumento más directo y concreto. El manuscrito *Barb.Or.155* de la Biblioteca Apostólica Vaticana contiene, escrito en caracteres hebraicos, exactamente el mismo texto que el códice *Barb.Lat.4363* estudiado aquí. Igual que este texto, es solamente un fragmento que se acaba, abruptamente, en medio del capítulo seis (Hilty 2005, 224, n. 226). Cuando llegué a conocer el texto en caracteres hebraicos (Hilty 2005, XXXVIII, n. 42), pensé que se trataba de una copia del manuscrito *Barb.Lat.4363*. Después de haber cotejado la versión judeo-española con los dos textos citados arriba, ya no puedo creerlo. El texto en caracteres hebraicos contiene, sí, los errores comunes de los otros textos, pero no todos los errores específicos del manuscrito de Roma. Un solo ejemplo: En la primera línea del segundo párrafo del texto de Roma éste dice *ha de hazer* en lugar de *aduze*, forma correcta que aparece en el manuscrito judeo-español. No es el único caso en el cual la copia en caracteres hebraicos es más correcta que la copia en caracteres latinos.

¿Qué conclusión podemos sacar de esta situación? Porque es sumamente improbable que el texto en caracteres latinos sea copia del texto en caracteres hebraicos, debemos admitir la existencia de otro fragmento de la parte inicial del libro octavo de nuestra obra, fragmento en caracteres latinos que contenía una serie de errores, pero no todos los que aparecen en el manuscrito *Barb.Lat.4363*. Y este fragmento es la fuente común del texto en caracteres latinos y del texto en caracteres hebraicos.

El momento decisivo para el conocimiento del *Libro conplido* en Europa fue el año 1254, en el cual un judío toledano, por mandato de Alfonso el Sabio, tradujo el texto árabe al castellano. La versión castellana, sin embargo, no tuvo gran éxito. No se han conservado de ella todas las partes de la obra. Una primera traducción del texto castellano al latín tampoco tuvo éxito. De ella se conserva sólo un manuscrito completo y un fragmento. La segunda traducción latina, en cambio, hecha por dos italianos al servicio de Alfonso el Sabio, tuvo gran éxito. De ella se conservan docenas de manuscritos en bibliotecas europeas y de ella se hicieron cinco incunables, en Venecia y en Basilea. En este estudio se quiso mostrar que en la Italia del siglo XVII, al lado de tanto éxito del texto latino, se conservaba y utilizaba un fragmento de la versión castellana.

Bibliografía

- Beaujouan, Guy, *Manuscripts scientifiques médiévaux de la cathédrale de Ségovie*, in: *Actes du X^e Congrès international d'histoire des sciences, Varsovie-Cracovie, 24–31 août 1965*, vol. 3, Wrocław/Varsovie/Cracovie, Ossolineum, 1968, 15–18.
- Beaujouan, Guy, *L'astronomie dans la Péninsule Ibérique à la fin du Moyen Âge*, Revista da Universidade de Coimbra 24 (1971), 13–32.

Bertòla, Maria, *Due primi registri di prestito della Biblioteca Apostolica Vaticana (Codici Vaticani Latini 3964, 3966)*, pubblicati in fotocopia e in trascrizione, con note e indici, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1942.

Hilty, Gerold, *Aly Aben Ragel, El Libro conplido en los iudizios de las estrellas*, Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, Introducción y edición, Madrid, Torre, 1954.

Hilty, Gerold, *Aly Aben Ragel, El Libro conplido en los iudizios de las estrellas, Partes 6 a 8*, Traducción hecha en la corte de Alfonso el Sabio, Introducción y edición, Zaragoza, Inst. de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005.